

Перевод: 'Поклон от Онцифора к [своей] бабушке Маремьяне. Полтину, госпожа, которую я тебе дал, нужно дать биричу, а [у него] взять грамоту. Если ты грамоту уже взяла (букв.: если окажется, что ты грамоту уже взяла), отдай ее Онтану. Если же ты грамоту [не взяла] ...' Бирич — судебный исполнитель.

Графика: 1) станд. (если не считать не вполне ясного первого *ѣ* в *Марѣмьянѣ*); 2) *у, ꙗ, ѡ, и, ф*.

Конец слова: *будеши* (2×); *взять* (этот пример очень важен, так как в *възати* ударение первоначально падало на *и*, следовательно, здесь произошла перетяжка ударения); любопытно, что при этом в *дати* (где ударение было на корне) *и* сохранено — возможно, лишь на орфографическом уровне; *ажь* (из *аже*).

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *далъ*. Отметим 1 ед. *ѡсми*, предположит. наклонение *будеши* *взала*.

*Грамота* *взять* — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2); ср. обычную конструкцию с *В.* падежом при личных формах глагола: *ѡсми ... далъ полтину, будеши грамоту взала*.

**Г 44. Грамота № 610** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклонъ ѡ роха · к ѡгнѹ моему  
к фефилату · что бы ꙗси гнѣ  
дале мѣсце мнѣ на дорѣ · и азъ  
быхъ гнѣ собѣ избу поставиле  
а азъ тобѣ гнѣ цоломъ бию · аминъ  
гѣ помилуй · дѣака бѣльского ·

Перевод: 'Поклон от Роха господину моему Фефилату. Дал бы ты мне, господин, местечко на рощисте, и я бы, господин, себе избу поставил. А я тебе, господин, челом бью. Аминь. Господи, помилуй дьяка бельского'.

Последняя фраза в соответствии с древнерусским словесным этикетом равносильна подписи — в данном случае подписи дьяка церкви Бельского погоста. Погостов с таким названием в Новгородской земле было несколько; согласно В. Л. Янину, здесь мы скорее всего имеем дело с погостом, находившимся в Деревской пятине. По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), подпись принадлежит здесь не автору грамоты, как предполагалось ранее, а профессиональному писцу, который ее записал.

Графика: 1) станд.; 2) *у, ꙗ, а, и* (в *избу* — *й*), *ф*. За написанием *к ѡгнѹ* стоит *к осподину* (см. Изуч. яз., § 36).

*НВ* *сц* (из *стц*) в *мѣсце*. Конец слова: *цоломъ*.

Морфология: *-е* в *дале, поставиле*. Отметим *В.* ед. *дѣака бѣльского*. Показательные формы сослагательного наклонения: в 1 ед. старая форма *азъ быхъ ... поставиле*, во 2 ед. — новая форма *что бы ꙗси ... дале*.

*Доръ* — 'рощисть', 'земля, расчищенная под пашню и покосы' (см. Срезн., Слов. XI–XVII).

Имя *Рохъ* — гипокористическое от *Романъ* (или какого-то другого имени с начальным *Ро-*). *Фефилатъ* — народный вариант имени *Феофилактъ*.